

Resumo de Convênio

Referência

11/08/2017

Registro => 10146
Entidade => 104/018
CENTRO DE ESTUDOS MEXICANOS E CENTRO-AMERICANOS, MÉXICO

Objetivo : Regular a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a desenvolver um programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, envolvendo áreas de interesse mútuo

Órgão Gestor : 367 - INT - Assessoria de Assuntos Internacionais
Gestor : 1063804 - REBECCA FORATTINI ALTINO MACHADO LEMOS IGREJA
Gestor Subst.: 1016245 - LUIZ GUILHERME DE OLIVEIRA
Ato: 238/2017 - 09/08/2017

Instrumento : 3 - Acordo de Cooperação
Natureza : 6 - Cooperação Técnica, Intercâmbio
Esfera Admin. : 5 - Internacional

Data Assinatura: 01/04/2016 Data Início : 01/04/2016 Data Término : 01/04/2021

Valor : 0,00
Nro Processo : 23106.093374/2017-34
Nro Processo Origem :
Código SIAFI :

-----1ª Publicação DOU-----

Responsável: FUB
Data : Número : Página :

Contato : FRANÇOISE LESTAGE
Endereço : SIERRA LEONA, 330 - MÉXICO

Telefone :

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ACADÊMICO,
CIENTÍFICO E CULTURAL QUE CELEBRAM A
FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA E
CENTRO DE ESTUDOS MEXICANOS E CENTRO-
AMERICANOS.

A Fundação Universidade de Brasília, instituição federal de ensino superior, fundação pública, criada pela Lei nº 3.998, de 15/12/1961 e instituída pelo Decreto nº 500, de 15/01/1962, inscrita no CNPJ sob nº 00.038.174/0001-43, sediada no “*Campus* Universitário Darcy Ribeiro”, Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília/DF, Brasil, neste ato, representada por seu Presidente, Prof. Ivan Marques de Toledo Camargo, brasileiro, residente e domiciliado em Brasília, DF, portador do CPF nº 210 411 481 00 e do RG nº 581564/DF, de 08/07/1980, credenciado pelo Decreto Presidencial de 14 de novembro de 2012, publicado no Diário Oficial da União do dia 16 de novembro de 2012, com a competência do respectivo Estatuto e o Centro de Estudos Mexicanos e Centro-Americanos, com sede em Sierra Leona, 330, Colônia Lomas de Chapultepec, Delegação Miguel Hidalgo, 11000, México D.F., neste ato, representado por sua Diretora Françoise Lestage, resolvem celebrar o presente Memorando de Entendimento Acadêmico, Científico e Cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países, e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas:

DO OBJETO

CLÁUSULA PRIMEIRA - O presente Memorando regula a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a desenvolver um programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, envolvendo áreas de interesse mútuo.

O programa de cooperação referido nesta cláusula envolverá, especificamente:

- 1 - troca de informações entre os responsáveis por trabalhos de pesquisas;
- 2 - elaboração de programas de pesquisas;
- 3 - permuta de equipamentos e material bibliográfico
- 4 - troca de experiências e informações pedagógicas;
- 5 - permuta de recursos de ensino;
- 6 - intercâmbio de professores, estudantes e pesquisadores;
- 7 - presença recíproca em eventuais eventos científicos organizados conjuntamente.

DAS CONDIÇÕES

CLÁUSULA SEGUNDA - Para a consecução do objeto proposto, o Centro de Estudos Mexicanos e Centro-Americanos e a Fundação Universidade de Brasília, se comprometem a:

- I - Designar um responsável em intercâmbio em cada instituição.





II - Assegurar ao pessoal pertencente às instituições que integram o presente Memorando, acesso às dependências e instalações do departamento específico da Instituição de acolhimento;

III - Assegurar que os resultados decorrentes de pesquisa comum sejam amplamente divulgados com expressa menção deste Memorando e, também, o mútuo direito de patente e autoria, observadas as regulamentações jurídicas internas das partes acordantes.

IV - Elaborar plano de trabalho conjunto para cada atividade de cooperação. Casos específicos serão objeto de convênios próprios.

DO INTERCÂMBIO

CLÁUSULA TERCEIRA - O intercâmbio se realizará mediante as seguintes condições:

I - Do intercâmbio de estudantes:

1 - O número de estudantes participantes dos programas de intercâmbio será determinado mediante prévio entendimento;

2 - Os estudantes que participarão do intercâmbio serão selecionados pela instituição de origem e devem ser admitidos pela instituição anfitriã;

3 - Os estudantes deverão ter um bom domínio do idioma oficial do país sede da instituição anfitriã;

4 - O período do intercâmbio do estudante será de um período letivo ou de 1 (um) ano acadêmico;

5 - Os estudantes de intercâmbio não pagarão taxas de inscrição para a instituição anfitriã;

6 - Quando possível, a instituição anfitriã providenciará hospedagem para os estudantes de intercâmbio, sem, contudo, tornar-se uma obrigação;

7 - Os estudantes do intercâmbio deverão contar com um seguro que o cubra durante toda a duração do intercâmbio na instituição anfitriã.

II - Do intercâmbio de professores e/ou pesquisador:

1 - O número de professores e/ou pesquisadores por ano será determinado conforme as necessidades e os fundos disponíveis;

2 - O período e o número de horas desse intercâmbio para docência e pesquisa serão determinados, por mútuo acordo, entre as instituições participantes, respeitando-se os procedimentos internos de cada uma;

3 - O professor e/ou pesquisador de intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das instalações e serviços da instituição anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos;

4 - Os professores e/ou pesquisadores do intercâmbio deverão contar com um seguro que o cubra durante toda a duração do intercâmbio na instituição anfitriã.

DOS RECURSOS FINANCEIROS

CLÁUSULA QUARTA - As partes acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e entendimentos prévios e específicos para cada caso. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.

DA VIGÊNCIA E RESCISÃO

CLÁUSULA QUINTA - O presente Memorando vigorará por 05 (cinco) anos a partir da data de sua assinatura, podendo ser rescindido, por qualquer das partes, mediante notificação, por escrito, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias.

DA PUBLICAÇÃO

CLÁUSULA SEXTA - O extrato do presente Instrumento deverá ser publicado no Diário Oficial da União no Brasil, no prazo de 20 (vinte) dias a contar da data de sua assinatura, correndo tal iniciativa e despesa por conta da Fundação Universidade Brasília.

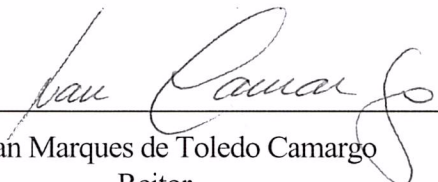
DO FORO

CLÁUSULA SÉTIMA – Em caso de litígio, as partes contratantes consultar-se-ão e tentarão encontrar uma solução satisfatória por meios amistosos.

E, por estarem assim, justas e pactuadas, assinam as partes o presente Memorando em 06 (quatro) vias de igual teor, 02 (duas) em língua portuguesa, 02 (duas) em língua espanhola e 02 (duas) em língua francesa.

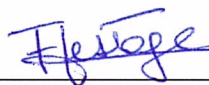
Brasília-DF, de de 2016

México, de de 2016


Ivan Marques de Toledo Camargo
Reitor

Fundação Universidade de Brasília

Ivan Marques de Toledo Camargo
Reitor



Françoise Lestage
Diretora

Centro de Estudos Mexicanos e Centro-
Americanos

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ACADÉMICO, CIENTÍFICO Y CULTURAL QUE
CELEBRAN LA *FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DE
BRASÍLIA* Y EL CENTRO DE ESTUDIOS
MEXICANOS Y CENTROAMERICANOS.

La *Fundação Universidade de Brasília*, institución federal de enseñanza superior, fundación pública creada por la Ley n° 3.998, de 15/12/61 e instituida por el Decreto n° 500, de 15/01/62, inscrita en el CNPJ bajo el número 00.038.174/0001-43, con sede en el *Campus Universitário Darcy Ribeiro, Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília-DF, Brasil*, representada en este acto por su Presidente, Prof. Ivan Marques de Toledo Camargo, brasileño, residente y domiciliado en Brasília- DF, titular del CPF n.º 210 411 00 y del Documento de Identidad n.º 581564/DF, de 08/07/1980, acreditado por el Decreto presidencial de 14 de noviembre de 2012, publicado en el DOU de 16 de noviembre de 2012, con la competencia constante del respectivo Estatuto, y el Centro De Estudios Mexicanos y Centroamericanos, con sede en Sierra Leona, 330, Colônia Lomas de Chapultepec, Delegação Miguel Hidalgo, 11000, México D.F en este acto representada por su Diretora Françoise Lestage, resuelven celebrar el presente Memorándum de Entendimiento, en conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países y mediante las cláusulas y condiciones pactadas, a seguir:

DEL OBJETO

CLÁUSULA PRIMERA - El presente Memorándum regula la forma y las condiciones por las cuales las partes en convenio se proponen desarrollar un programa de mutua cooperación e intercambio académico, científico y cultural, abarcando áreas de interés mutuo.

El programa de cooperación referido en esta cláusula abarcará, específicamente:

- 1 - Intercambio de informaciones entre los responsables por trabajos de investigación;
- 2 - Elaboración de programas de investigación;
- 3 - Intercambio de equipamientos y de material bibliográfico.
- 4 - Intercambio de experiencias y de informaciones pedagógicas;
- 5 - Intercambio de recursos de enseñanza;
- 6 - Intercambio de profesores, estudiantes y especialistas;
- 7 - Presencia recíproca en eventuales debates, conferencias o simposios de mutuo interés.

DE LAS CONDICIONES

CLÁUSULA SEGUNDA - Para la obtención del objetivo propuesto, el Centro De Estudios Mexicanos y Centroamericanos y la *Fundação Universidade de Brasília*, se comprometen a:

- I - Designar a los respectivos ejecutores de este Memorándum;



II - Permitir al personal perteneciente a las universidades que integran el presente Memorandum el acceso a las dependencias e instalaciones del departamento específico de la institución;

III - Asegurar que los resultados obtenidos de la investigación conjunta sean ampliamente divulgados con la expresa mención a este Memorandum y, también, el mutuo derecho de patente y de autor, siguiendo los reglamentos jurídicos internos de las partes en convenio;

IV – Elaborar un plan de trabajo conjunto para cada actividad de cooperación. Casos específicos serán objeto de convenios propios.

DEL INTERCAMBIO

CLÁUSULA TERCERA - El intercambio se realizará mediante las siguientes condiciones:

I - Del intercambio de estudiantes:

1 - El número de estudiantes participantes en los programas de intercambio será determinado mediante previo aviso.

2 - Cada universidad seleccionará a los estudiantes de intercambio. Esos estudiantes deberán ser aprobados por la parte anfitriona;

3 - Los estudiantes deberán tener un buen dominio de la lengua oficial del país sede de la universidad anfitriona;

4 - El periodo estudiado será de un periodo lectivo o de un año académico;

5 - Los estudiantes de intercambio no pagarán por el aprendizaje en la universidad anfitriona;

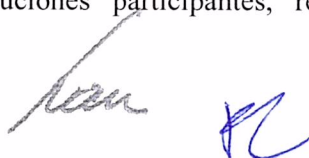
6- Las universidades ofrecerán hospedaje para los estudiantes, cuando sea posible, no significando eso una obligación.

7- Los estudiantes de intercambio deberán llegar al país de destino con un seguro de gastos médicos y de repatriación que cubra todo el período de estancia en la institución anfitriona.

II - Del intercambio de profesores o investigadores:

1 - El número de profesores o investigadores por año será determinado conforme las necesidades y los fondos disponibles;

2 - El periodo y el número de horas del intercambio para docencia e investigación serán determinados, de mutuo acuerdo, entre las instituciones participantes, respetándose los procedimientos internos de cada una;



3 - El profesor de intercambio tendrá los mismos derechos de utilización de las instalaciones que cualquier otro profesor visitante;

4 - Los profesores o investigadores deberán llegar al país de destino con un seguro de gastos médicos y de repatriación que cubra todo el período de estancia en la institución anfitriona.

DE LOS RECURSOS FINANCIEROS

CLÁUSULA CUARTA - Las partes que firman el convenio podrán compartir los costos de las diversas actividades, según entendimientos previos y específicos para cada caso. No habrá transferencia de recursos financieros entre las partes.

DE LA VIGENCIA Y RESCISIÓN

CLÁUSULA QUINTA - El presente Memorándum tendrá vigencia por 05 (cinco) años a partir de la fecha de su firma, pudiendo ser rescindido, por cualquiera de las partes, mediante notificación, por escrito, con antecedencia mínima de 60 (sesenta) días.

DE LA PUBLICACIÓN

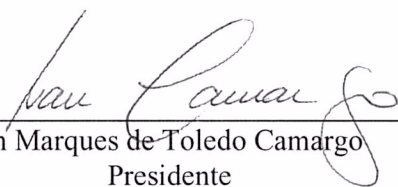
CLÁUSULA SEXTA - El extracto del presente instrumento deberá ser publicado en el *Diário Oficial da União*, en el plazo de 20 (veinte) días a contar de la fecha de la firma, corriendo tal iniciativa y gasto a cuenta de la *Fundação Universidade de Brasília*.

DEL FORO

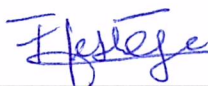
CLÁUSULA SÉPTIMA – En caso de conflicto en la ejecución del presente convenio, las partes contratantes privilegiarán un acuerdo amistoso.

Y, por estar así, justas y pactadas, firman las partes el presente Memorándum en 06 (seis) copias de igual tenor y forma, 02 (dos) copias en lengua española, 02 (dos) copias en lengua francesa y 02 (dos) copias en lengua portuguesa.

Brasília, de de 2016 México , de de 2016



Ivan Marques de Toledo Camargo
Presidente
Fundação Universidade de Brasília
Ivan Marques de Toledo Camargo
Reitor



Françoise Lestage
Directora
Centro De Estudios Mexicanos y
Centroamericanos



MÉMORANDUM D'ENTENTE ACADÉMIQUE,
SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE ENTRE LA
FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA ET
LE CENTRE D'ETUDES MEXICAINES ET
CENTRAMERICAINES

La *Fundação Universidade de Brasília*, institution fédérale d'enseignement supérieur, fondation publique, créée par la Loi n° 3998 du 15/12/1961 et instituée par le Décret n° 500 du 15/01/1962, inscrite au CNPJ sous le n° 00.038.174/0001-43, située à *Campus Universitário Darcy Ribeiro, 70910-900, Asa Norte, Brasília/DF, Brasil*, représentée par son Président, le professeur Ivan Marques de Toledo Camargo, de nationalité brésilienne, domicilié à Brasília/DF, CPF n° 210 411 481 00, porteur de la carte d'identité n° 581564/DF, de 08/07/1980, nommé par l' Arrêté Présidentiel du 14 novembre 2012, publié au *Diário Oficial da União*, journal officiel de la république brésilienne, du 16 novembre 2012, compétent selon le statut respectif, et le Centre d'Etudes Mexicaines et Centraméricaines, situé à Sierra Leona 330, Col. Lomas de Chapultepec, Del. Miguel Hidalgo, 11000 México D.F. représenté dans cet acte par sa Directrice, Françoise Lestage, ont décidé de signer le présent Mémoire d'Entente Académique, Scientifique et Culturelle, selon les clauses et conditions suivantes:

CLAUSE PREMIÈRE - OBJET

Le présent Mémoire fixe le cadre et les conditions par lesquelles les parties contractantes cherchent à promouvoir un programme de coopération et d'échange académique, scientifique et culturel dans les domaines d'intérêt mutuel.

Sous-clause – Le programme de coopération indiqué dans cette clause concerne spécifiquement:

- 1 – L'échange d'informations entre les responsables des travaux de recherche;
- 2 – L'élaboration de programmes de recherche;
- 3 – L'échange de matériels bibliographiques.
- 4 – L'échange d'expériences et d'informations pédagogiques;
- 5 – L'échange de ressources d'enseignement;
- 6 – L'échange, d'étudiants, de chercheurs et d'enseignants chercheurs;
- 7 – La présence réciproque aux éventuels événements scientifiques organisés conjointement.

CLAUSE SECONDE - CONDITIONS

Pour atteindre l'objet fixé, le Centre d'Etudes Mexicaines et Centraméricaines et la *Fundação Universidade de Brasília* s'engagent à:

- I – Désigner un responsable d'échanges dans chaque université;

II – Assurer au personnel des institutions signataires l'accès aux installations du département spécifique de l'établissement d'accueil.

III – Garantir que les résultats provenant de la recherche commune soient amplement diffusés avec mention expresse de ce Mémoire et, également, le droit mutuel de brevet et droit d'auteur, après observation des réglementations juridiques internes des parties signataires.

IV – Élaborer ensemble un plan de travail pour chaque activité de coopération. Des cas particuliers feront l'objet de conventions spécifiques.

CLAUDE TROISIÈME - SEJOURS DE RECHERCHE

I – Du séjour de recherche d'étudiants:

1 – Le nombre d'étudiants bénéficiant d'un séjour de recherche est fixé d'un commun accord entre les parties contractantes;

2 – Les étudiants participant à un séjour de recherche sont sélectionnés par leur institution d'origine et doivent être admis par l'établissement d'accueil ;

3 – Les étudiants participant à un séjour de recherche doivent avoir une bonne maîtrise de la langue officielle du pays de l'institution d'accueil;

4 – La durée du séjour de recherche de l'étudiant est fixée par les deux institutions, en fonction du projet de recherche de celui-ci ;

5 – Les étudiants concernés par ces séjours sont exonérés des droits d'inscriptions dans l'institution d'accueil.

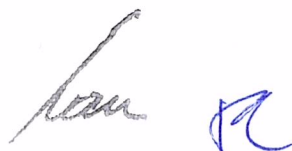
6 – Dans la mesure du possible, l'institution d'accueil mettra à la disposition des étudiants en échanges un logement en contrepartie d'une participation aux frais ;

7 – Les étudiants concernés par ces séjours doivent bénéficier d'une assurance qui les couvre pendant toute la durée du séjour dans l'institution d'accueil.

II – Du séjour de recherche de chercheurs:

1 – Le nombre de chercheurs et enseignant chercheurs bénéficiaires d'un séjour de recherche sera déterminé selon les besoins et les fonds disponibles;

2 – La durée et le nombre d'heures d'enseignement et de recherche seront déterminés par un accord mutuel entre les deux institutions. Le chercheur devra respecter le règlement intérieur de l'établissement d'accueil.



3- Le chercheur ou l'enseignant chercheur aura les mêmes droits d'utilisation des installations et des services que les chercheurs et enseignants chercheurs de l'institution d'accueil. Il devra respecter les normes et procédures internes de l'institution d'accueil.

4 - Les chercheurs et enseignants chercheurs concernés par ces séjours doivent bénéficier d'une assurance qui les couvre pendant toute la durée du séjour dans l'institution d'accueil.

CLAUSE QUATRIÈME - RESSOURCES FINANCIÈRES

Les parties contractantes partageront les frais inhérents à diverses activités, selon les accords préalables et spécifiques à chaque cas.

Il n'y aura pas de transfert de ressources financières entre les parties.

CLAUSE CINQUIÈME - DURÉE ET RÉSILIATION

Le présent Mémoire d'entente entre en vigueur à la date de sa signature par les contractants pour une durée de cinq ans. Le présent Mémoire d'entente peut être dénoncé, par l'une ou l'autre des institutions contractantes, par lettre recommandée en respectant un préavis de soixante jours au moins.

CLAUSE SIXIÈME - PUBLICATION

Le contenu du présent Document doit être publié au *Diário Oficial da União*, Journal Officiel du Brésil, dans un délai de vingt jours à compter de la date de sa signature. La dépense est à la charge de la *Fundação Universidade de Brasília*.

CLAUSE SEPTIÈME - JURIDICTION

En cas de litige, les parties contractantes se consulteront et tenteront de trouver une solution satisfaisante.

Les deux parties déclarent être pleinement d'accord avec les clauses du présent contrat et signent le présent Mémoire d'entente en 06 (six) exemplaires de contenu égal, 02 (deux) en langue française, 02 (deux) en langue espagnole et 02 (deux) en langue portugaise.

Brasília, le 2016

Ivan Marques de Toledo Camargo

Président

Fondation Université de Brasília

Ivan Marques de Toledo Camargo
Reitor

Mexico, le 2016

Françoise Lestage

Directrice

Centre d'Etudes Mexicaines et Centraméricaines